

REPÚBLICA DE CHILE
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE Y FH MÜNSTER University of Applied Science.

SANTIAGO, 11/03/2021 - 715

VISTOS: El DFL N° 149 de 1981 del Ministerio de Educación y la Resolución N°6 y N°7 de 2019 de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y FH MÜNSTER University of Applied Science, Alemania, con fecha 16 de octubre de 2020 y cuyo texto es el siguiente:

CONVENIO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE FH MÜNSTER - UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (ALEMANIA) Y LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE.

AGREEMENT BETWEEN THE FH MÜNSTER - UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES (GERMANY) AND THE UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE) FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS

Con el fin de promover el entendimiento internacional y mejorar las oportunidades educativas de sus estudiantes, la **FH Münster - University of Applied Sciences**, en adelante denominada como FH Münster, con domicilio legal en Hüfferstraße 27, 48149, Münster, Nordrhein-Westfalen, Alemania, representada para estos efectos por su Presidente, Prof. Dr. rer. pol. Ute von Lojewski y la **Universidad de Santiago de Chile**, más adelante nombrada como UdeSantiago de Chile, Rut N° 60.911.000-7, representada en este acto por su Rector Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, con domicilio legal en Avenida Libertador Bernardo O'Higgins N° 3363, Comuna de Estación Central, Santiago de Chile, establecen este Acuerdo para el intercambio de estudiantes, en los siguientes términos:

To promote international understanding and to enhance educational opportunities for their students, the **FH Münster - University of Applied Sciences**, hereinafter referred to as FH Münster, located at Hüfferstraße 27, 48149, Münster, Nordrhein-Westfalen, Germany, represented by its President, Prof. Dr. rer. pol. Ute von Lojewski and the **Universidad de Santiago de Chile**, hereinafter referred to as UdeSantiago de Chile, Tax ID 60.911.000-7, represented by its Rector, Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, located at Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Santiago, Estación Central - Chile, hereby establish this Agreement for the exchange of students, as follows:

ARTICULO 1°: El objetivo del presente Convenio es posibilitar el intercambio regular de estudiantes entre la UdeSantiago de Chile y la FH Münster en forma continuada.

ARTICLE 1°: The purpose of this Agreement is to allow regular exchange of students between the UdeSantiago de Chile and the FH Münster, regularly.

ARTICULO 2°: Cada año las universidades podrán intercambiar hasta 4 estudiantes de pregrado y/o posgrado para realizar estudios o pasantías de investigación durante un semestre o 2 estudiantes por un año académico en la universidad anfitriona. En el caso de que un estudiante permanezca en la universidad anfitriona por dos semestres, estará utilizando dos plazas. Ambas instituciones se comprometen a revisar anualmente el número de estudiantes de intercambio y procurarán ajustarlo para lograr un equilibrio durante el período de vigencia del presente convenio.

ARTICLE 2°: Each year both universities may exchange up to 4 fulltime undergraduate or postgraduate students for studies or carried out a research internship for a semester or 2 students for an academic year at the host University. In the case where the student stays at the host university for two semesters, he or she will be using 2 places. Both institutions commit to check annually the number of exchange students in order to ensure the exchange of the same number of students while this agreement is valid.

ARTICULO 3º: Ambas universidades seleccionaran a los estudiantes de intercambio de acuerdo a su propio reglamento. La FH Münster enviará a la UdeSantiago de Chile las candidaturas de los postulantes, a su vez, la UdeSantiago de Chile enviará a la FH Münster las candidaturas de los postulantes. Los estudiantes deberán postular en sus respectivas universidades de origen. Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos académicos y de idioma requeridos por la Universidad receptora. La Universidad receptora se reserva el derecho de tomar la determinación final sobre la admisión de cada candidato.

ARTICULO 4º: Los estudiantes de intercambio de pregrado seleccionados para el intercambio deberán haber completado su primer año antes de viajar al extranjero a la institución socia, o su equivalente según sea el régimen de estudios.

Los estudiantes de intercambio de posgrado deberán estar matriculados en un programa de Master o Doctorado al momento de postular.

ARTICULO 5º: Los estudiantes aceptados en el programa podrán inscribirse en cualquier Departamento o Facultad de la UdeSantiago de Chile y FH Münster, siempre y cuando se disponga de los cupos y sus programas académicos sean adecuados. Es así como cualquier crédito académico obtenido en la Universidad receptora podrá ser transferido a la Universidad de origen, de acuerdo con los procedimientos establecidos por ésta. La Universidad Receptora orientará académicamente e informará sobre los programas de estudio pertinentes a cada alumno de intercambio.

ARTICULO 6º: Al término del período de intercambio, la universidad receptora expedirá un certificado de los estudios realizados por cada estudiante, especificando la carga académica, así como las calificaciones obtenidas. En caso que el estudiante realice una pasantía de investigación o práctica, será la universidad socia quién deberá extender una constancia de las actividades realizadas a la respectiva universidad.

ARTICULO 7º: Los estudiantes de intercambio mantendrán su calidad de alumno regular en su Universidad de origen y serán registrados como estudiantes sin derecho a titulación en la Universidad receptora, no obstante tendrán los mismos privilegios y disfrutarán de las mismas instalaciones médicas, deportivas y otras, como cualquier estudiante de la Universidad receptora, como también estarán sujetos a los mismos reglamentos. Todos los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las leyes del país de destino.

ARTICULO 8º: Las postulaciones de los estudiantes de la UdeSantiago de Chile para cursar el semestre I (Septiembre –Febrero) en FH Münster deben llegar a dicha Universidad hasta el 15 de mayo de ese año, la solicitud deberá realizarse el 15 de junio de ese año y para el semestre II (Marzo-Agosto) la postulación deberá realizarse el 15 de octubre del año previo, la solicitud deberá realizarse el 15 de noviembre del año previo.

Las postulaciones de los estudiantes de FH Münster para cursar el semestre I (Marzo-Agosto) en la UdeSantiago de Chile deben llegar a la UdeSantiago de Chile hasta el 15 de Octubre del año anterior, y para el semestre II (Agosto-Diciembre) hasta el 15 de mayo de ese año.

ARTICLE 3º: Both universities shall select exchange students in accordance with their own criteria and procedures. The FH Münster will send to UdeSantiago de Chile the nominations of their students and, at the same time, UdeSantiago de Chile will send to the FH Münster nominations of their students. The students will then apply to the respective host university. The exchange students must fulfil the academic and language requirements demanded by the host University. The host University reserves the right of making final judgement on the admissibility of each student nominated.

ARTICLE 4º: Undergraduate Students selected for exchange must have completed their first year before going abroad to partner institution, or its equivalent according to their scheme of study. Postgraduate students selected for exchange must be enrolled in a Master or Doctorate program at their home University at the moment of applying.

ARTICLE 5º: Exchange students accepted in the program will be able to enrol in any department or Faculty of the UdeSantiago de Chile and FH Münster, as long as there are available vacancies and their academic programs are a suitable match. All credits for subjects taken will be transferred at the discretion of the home University. The host University will provide qualified academic advice and information on the subjects and programs relevant to each exchange student's studies.

ARTICLE 6º: At the end of the exchange study period, the host University shall provide a record of the subjects and grades received by each exchange student. In case the student carried out a research internship at the partner university, a certification will be issued by the respective university.

ARTICLE 7º: Exchange students will continue as candidates for degrees at their home University, and will not be candidates for degrees at the host University. However, they will have the same privileges and enjoy the same medical, sporting and other facilities as any student at the host University, and be subject to the same rules and regulations. All exchange students must abide by the laws of the country.

ARTICLE 8º: Nominations from the UdeSantiago de Chile students to commence in Semester I (September-February) at the FH Münster must reach to the FH Münster by May 15th of that year, applications are due June 15th of that year, and for Semester II (March-August) nominations are due by October 15th of the previous year, applications are due November 15th of the previous year.

Applications from the FH Münster students to commence in Semester I (March-August) at UdeSantiago de Chile must reach at UdeSantiago de Chile by 15th October of the previous year, and for Semester II (August-December) by May 15th of that year.

ARTICULO 9°: Los estudiantes de intercambio pagarán las tasas de matrícula y/o aranceles en su Universidad de origen, quedando exentos de cualquier pago por derechos de matrícula y/o aranceles en la Universidad receptora. Todos los estudiantes visitantes en FH Münster deberán pagar una vez por período una cuota por gastos administrativos y para transporte público (Ticket semestral). Este costo deberá ser pagado por el estudiante de intercambio al comienzo de cada período. Este costo está sujeto a cambios.

Los estudiantes de intercambio no podrán requerir o solicitar beneficios económicos de ninguna especie en la Universidad Receptora.

ARTICULO 10°: Todos los estudiantes de intercambio deberán acreditar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir los gastos de alojamiento y manutención en la Universidad receptora. La Universidad receptora se compromete a asesorar a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un alojamiento conveniente.

ARTICULO 11°: Los estudiantes de intercambio deberán certificar la tenencia de un seguro médico que cubra enfermedad, accidentes, hospitalización, repatriación y en caso de ser necesario por la naturaleza de las actividades a realizar, de responsabilidad civil, que cubra todo el período de estadía.

ARTICULO 12°: Ambas universidades facilitarán y apoyarán las solicitudes de becas a organismos nacionales o internacionales que puedan colaborar al financiamiento de los intercambios.

ARTICULO 13°: Cada estudiante de intercambio será responsable de obtener su visa y los documentos legales que pudiese requerir para el viaje. Ambas instituciones dentro de sus posibilidades asistirán, en lo necesario para satisfacer los requerimientos de visa locales y otras formalidades, a los estudiantes visitantes, por el período completo de su intercambio.

ARTICULO 14°: El intercambio de estudiantes será administrado, gestionado y coordinado a través de los organismos técnicos correspondientes en ambas instituciones. En UdeSantiago de Chile la unidad encargada será la Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales, y en la FH Münster, la unidad encargada será la oficina Internacional.

ARTICULO 15°: Este documento podrá ser modificado por voluntad de las partes por mutuo consentimiento por escrito. Dichas modificaciones se adjuntarán como anexos de acuerdo al presente convenio y que entrarán en vigor a partir de la fecha de su firma.

ARTICULO 16°: Este convenio tendrá vigencia durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma. Este acuerdo podrá ser desahuciado antes de cumplido el plazo por iniciativa de cualquiera de las partes por medio de un aviso escrito presentado a la otra parte con, al menos seis (6) meses de anticipación. Dicho desahucio no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

ARTICLE 9°: Exchange students shall pay all required fees to his/her home University and will be waived from payment of tuition fees at the host University. All visiting exchange students at FH Münster shall pay a once-per-term fee for administrative costs and for public transportation (semester ticket). This fee must be paid by the exchange Student at the beginning of each term. The fees are subject to change.

The students will not be allowed to request any kind of financial support at the host University.

ARTICLE 10°: Exchange students must accredit enough resources to cover the costs of his accommodation and living expenses at the host University. The host University shall assist exchange students to find suitable housing.

ARTICLE 11°: Exchange students must certify holding adequate health insurance that cover illness, accidents, hospitalization, repatriation and, if necessary due to the nature of their activities, civil liability for the full period of their stay.

ARTICLE 12°: Both universities within its capabilities shall facilitate and support applications from students for scholarships from independent bodies or national and international organizations that could collaborate with funding for the exchange program.

ARTICLE 13°: Exchange students are responsible for obtaining a visa and other related documents required for study at the host University. The host University within its capabilities shall provide incoming exchange students with any University certification required to obtain a student visa for the full period of the exchange.

ARTICLE 14°: The student exchange program will be managed and coordinated by the correspondent technical unit in each University. At UdeSantiago de Chile the unit in charge will be the Interuniversity and International Office, and at the FH Münster, the unit in charge will be the International Office.

ARTICLE 15°: The terms of this Agreement may be changed at any time by mutual written consent of the parties. Those amendments will be enclosed as written addenda to this agreement and will be effective starting from the date of the last signature.

ARTICLE 16°: This agreement will have a duration of five (5) years starting from the date of the last signed agreement. The agreement can be terminated at any time, by any parties, with six (6) months in advance written notification. However, the activities and programs which are already in existence will continue until they expire, according to the terms of each complementary agreements.

ARTICULO 17°: A cuyo efecto, las partes firmarán cuatro (4) ejemplares de este documento bilingüe en Español/Inglés. Siendo cada texto igualmente autentico.

La representación legal de Dr. rer. pol. Ute von Lojewski, Presidente de FH Münster - University of Applied Sciences, consta en la ley universitaria del Departamento de Renania del Norte -Wesfalia (NRW) de fecha 1.10.2019.

La representación Legal del Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Supremo del Ministerio de Educación N° 241 de fecha 9 de Agosto de 2018.

Firmado :

DR. RER. POL. UTE VON LOJEWSKI
PRESIDENTE
FH MÜNSTER - UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Fecha:

DR. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID
RECTOR
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Fecha:

ARTICLE 17°: _To this effect, the parties will sign four (4) original copies of this Spanish-English bilingual document. Each text being equally authentic.

The legal representation of Dr. rer. pol. Ute von Lojewski, President of the FH Münster - University of Applied Sciences, is set out in Hochschulgesetz NRW, dated 1.10.2019.

The Legal representation of Dr. Juan Manuel Zolezzi Cid, Rector of the University of Santiago de Chile, is set out in the Supreme Decree (ruling) of Education N° 241 of August, 9, 2018.

Signed:

DR. RER. POL. UTE VON LOJEWSKI
PRESIDENT
FH MÜNSTER - UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Date:

DR. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID
RECTOR
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

Date:

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,



GUSTAVO ROBLES LABARCA
SECRETARIO GENERAL

AB/GDLB/rma

IP 80288

DISTRIBUCIÓN:

1 Rectoría

1 Contraloría Universitaria

1 Secretaría General

1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales

1 Oficina de Partes

1 Archivo Central